

**Předmět:** Zjednodušený report k překladům z EN do CZ pro linuxovou distribuci Mageia

**Verze:** MGA 4.1, MGA5b2

**Média:** liveDVD, DVD

**Datum:** So 17. ledna 2015 12:01

**Zpracoval:** Martin Volf (alias yullaw)

**Popis:** Během instalace linuxové distribuce Mageia 5 liveDVD (64bit) a také Mageia 5 DVD (64bit) byly nalezeny nedostatky překladu, tzn. překlapy nebo ne zcela kompletní transformace do češtiny.

Níže uvedené zdroje obsahují následující chyby, které bychom mohli napravit tak, abychom podpořili vývoj distribuce Mageia a zvýšení její kvality do finální podoby chystané verze 5. Tento seznam není kompletní, ale částečný.

*Označení bodů dle barevného označení:*

*červená:* jedná se o překlep / nutnou opravu

*modrá:* jedná se o ještě nepřeloženou část textu, která se vyskytuje nejčastěji a informuje uživatele (v jiném jazyce)

*komentář:* text v kurzívě značí komentář, dodatek

### **MGA5b2 liveDVD (64bit):**

#### **Instalace:**

- [překlad pro Poznámky k vydání – Contents](#) – mohu přeložit a také pak zahrnout do wiki po vydání MGA5
- [neúplný překlad v licenci \(bod 3\)](#)
- „[Průvodce oddíly DrakX](#)“ → „Průvodce oddílů DrakX“
- „[Odstraňte prosím live CD počítač restartujte](#)“ → „Odstraňte prosím live DVD a nebo , počítač restartujte“ - změnit na DVD, CD (jako liveCD) nikdo nepoužije, neobsahuje češtinu

### **MGA5b2 DVD (64bit):**

#### **Instalace:**

- v části Náповěda → Licence a poznámky k vydání → Licensční ujednání → „[Před instalací Magei](#)“ → „Před instalací Mageii“
- dokončit překlad v nápovědách
- [část „Výběr zdrojů“](#) - nepřeloženo
- [Preparing initial startup](#)
- „Gratulujeme, instalace byla dokončena. Vyjměte prosím instalační médium a restartujte systém [stisknutímEnter](#)“
- „Errata zde [www.mageia.org](http://www.mageia.org)“ - není možno dopsat i [www.mageia.cz](http://www.mageia.cz) a odkaz na errata <http://wiki.mageia.cz/5:errata> v transifexu ?

- „After rebooting and logging ...“

### **MageiaWelcome:**

- „Vítejte v Mageie!“ → „Vítejte v Mageii!“ - slovo Mageie jsem našel v transferixu povícero
- „Vynaložili jsme mnoho úsilí, abychom vám mohli poskytnout nejlepší možný systém. Doufáme, že budete mít s Mageiou dobré zkušenosti. Pokud máte pocit, že náš projekt je dobrý nápad, **ocenli** bychom jakýkoliv příspěvek, který můžete udělat pro další verze.“ - „který můžete udělat pro další verze.“ - zlepšit překlad, smysl
- „**non-free**“ - některé programy, které nejsou volným software, nebo mají uzavřený zdroj. Toto uložisko obsahuje například proprietární ovladače pro grafické karty **Nvidia** a ATI, firmware pro různé WiFi karty, atd.“ → nVidia
- „**tainted**“ - zahrnuje software, který je uvolněn pod svobodnou licenci. Nicméně, může v některých zemích porušovat patenty a autorské zákony, např. multimediální kodeky potřebné pro přehrávání různých audio/video souborů, software potřebný pro přehrávání komerční video DVD, atd.“ - chybí čárka, „Nicméně může“ bez čárky, „pro přehrávání komerčního DVD videa“
- „Be sure you have enabled [online repositories](#)“

### **Okno vyžádání hesla roota (např. MCC):**

- „Remember authorization“ a „For this session only“

### **Web:**

<http://www.mageia.org/cs/downloads/>

- „Pokud chcete dát obraz ISO na klíčenku USB, , prosím, NEPOUŽÍVEJTE Unetbootin.“

<http://www.mageia.org/cs/5/> → najet myší na „Živá média“

- „Live ISO's let you try Mageia 5 without installation. You can run Mageia directly from a CD, DVD or USB device, and try it using one of the graphical user interfaces such as GNOME or KDE.“
- „Pokud při zkoušení **Magei** ..., → “Mageii“

### **Ostatní – v transferix**

- [petr.safarik@mandrivalinux.cz](mailto:petr.safarik@mandrivalinux.cz) – aktuální ?
- a další chyby...